

ἄλλοτερον ἔχε - χ.θ.ε.ς - ἀφῆ-σαρ. habuerat - heri - reliquit
 μεν αὐτὸν ὁ πυρετός. 13 ipsum febris.

2. Ἔσι - ἐπὶ τῇ * προ- 5. 2. Est - ad pecuari-
 Βατικῆ κολυμβήθρα, ἢ ἐπι- am (portam) piscina, quæ
 λεγομένη ἐβραϊσὶ Βηθσεδα, cognominatur Hebraice
 πέντε σοῦς ἔχουσα. 3 - Τῆς Bethesda, quinque porti-
 ὕδατος * κίνησις. 4 - Ὁ cius habens. 3 - Aquæ mo-
 πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν τα- tus. 4 - Primus ingredi-
 ραχὴν τῆς ὕδατος, ὑγιῆς ἐγί- ens post motionem aquæ,
 νετο, ὧ * δήποτε κατείχετο sanus fiebat, a quocunque
 * νοσήματι. 13 - Ὁ Ἰησοῦς detineretur morbo. 13 -
 ἐξένευσεν - 15 - Jesus declinavit -

9. Ἔσι παιδάριον ἓν - 13 6. 9. Est puerulus unus -
 - Ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους 13 - Impleverunt duodecim
 κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε cophinos fragmentorum
 ἄρτων τῶν κριθίνων, ἃ ἐπε- ex quinque panibus hor-
 ρίσσευσε τοῖς * βεβρωκό- deaceis, quæ superfuerunt
 σιν. 6 comedentibus.

2. Ἦν - ἡ * σκηνοπη- 7. 2. Erat - scenopegia.
 γία. 14 - Τῆς ἑορτῆς * με- 14 - Quum festi dimidium
 σέσης - ἐδίδασκε. 17 - * Πό- peractum esset - docebat.
 τερον ἐκ τῆς Θεῆ ἐσιν - 23 17 - Vtrum ex Deo sit - 23
 - Ἐμοὶ * χολᾶτε - 35 - - Mihi indignamini - 35 -
 Διασπορὰ τῶν Ἑλλήνων - 38 Dispersio Græcorum - 38 -
 - Ποταμοὶ - * ῥέουσιν - 9 Flumina - fluent -

4 - Κατειλήφθη * ἐ- 8. 4 - Deprehensa est in ipso
 παυτοφώρῳ μοιχευομένη. facto adulterans. 7 - Qui
 7 - Ὁ * ἀναμάρτητος ὑ- vestrum immunis est a pec-
 μῶν - 32 - Ἐλευθερώσει ὑ- cato - 32 - Liberabit vos.
 μᾶς. 44 - Ἀνθρωποκτό- 44 - Homicida erat - 49
 νος ἦν - 49 - Ὑμεῖς ἀτιμά- - Vos ignominia afficitis
 ζετέ με, 8 me.

1 - Τυφλὸς ἐκ * γενε- 9. 1 - Cæcus ex nativi-
 τῆς. 6 - Ἐπτυσσε χαμᾶι, tate. 6 - Spuit humi,
 καὶ ἐποίησε πηλὸν ἐκ τῆς * Et fecit lutum ex sputo,
 E 3 πτύσ-